



波伏瓦姐妹 *Les Sœurs Beauvoir*

〔法〕克罗迪娜·蒙泰伊 著

王晓峰 译



人民文学出版社

波伏瓦姐妹

Les Sœurs Beauvoir

〔法〕克罗迪娜·蒙泰伊 著

王晓峰 译

人民文学出版社

著作权合同登记号图字 01-2006-3586

Claudine Monteil
Les Sœurs Beauvoir

©Edition 1, 2003

图书在版编目(CIP)数据

波伏瓦姐妹/(法)蒙泰伊著;王晓峰译. -北京:人
民文学出版社,2007.9

ISBN 978-7-02-006244-7

I. 波… II. ①蒙…②王… III. ①波伏瓦, S. (1908~1986)
-传记②埃莱娜(1910~2001)-传记 IV. K835.655.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116313 号

责任编辑:黄凌霞 装帧设计:翁涌
责任校对:常虹 责任印制:张文芳

波伏瓦姐妹

Bo Fu Wa Jie Mei

[法]克罗迪娜·蒙泰伊 著
王晓峰 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京友谊印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 179 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.75 插页 8

2007 年 9 月北京第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—8000

ISBN:978-7-02-006244-7 定价:18.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

作品简介：

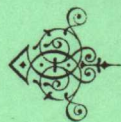
本书的主人公是以写作女权主义宣言《第二性》而著名的西蒙娜·德·波伏瓦和她的妹妹埃莱娜。她们一个是作家，一个是画家。虽然她们之间有种种差异，但俩姐妹一直都相互鼓励和扶持，最终在各自的领域获得了成功，并在争取妇女权益的道路上并肩战斗，为这项事业做出了巨大贡献。本书作者既是两姐妹的挚友，又是她们所从事的妇女运动的追随者，她以真挚的感情、清新流畅的笔触还原了两位卓越女性的真实生活。

作者简介：

克罗迪娜·蒙泰伊，法国历史学家和传记作家。从一九七〇年起，就为争取妇女的权益而斗争。遇见让-保尔·萨特以后，又和西蒙娜·德·波伏瓦及她的妹妹埃莱娜建立起友谊。她的《自由情侣：萨特和波伏瓦轶事》（1999），已被译成多国文字。作者提供了萨特和波伏瓦姐妹在法国和国外的大量有价值的参考材料。

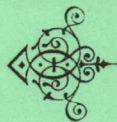


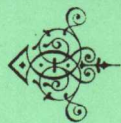
五岁的西蒙娜(右)和母亲弗朗索瓦兹·德·波伏瓦,还有两岁半的妹妹埃莱娜在一起。





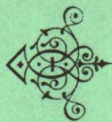
埃莱娜·德·波伏瓦和她喜爱的姐姐，她们分别是三岁和五岁半，在梅里涅克的花园里。



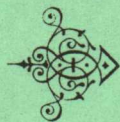


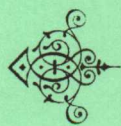
弗朗索瓦兹和乔治·德·波伏
瓦与女儿们在巴黎他们第一套公
寓的阳台上。





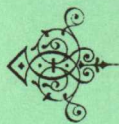
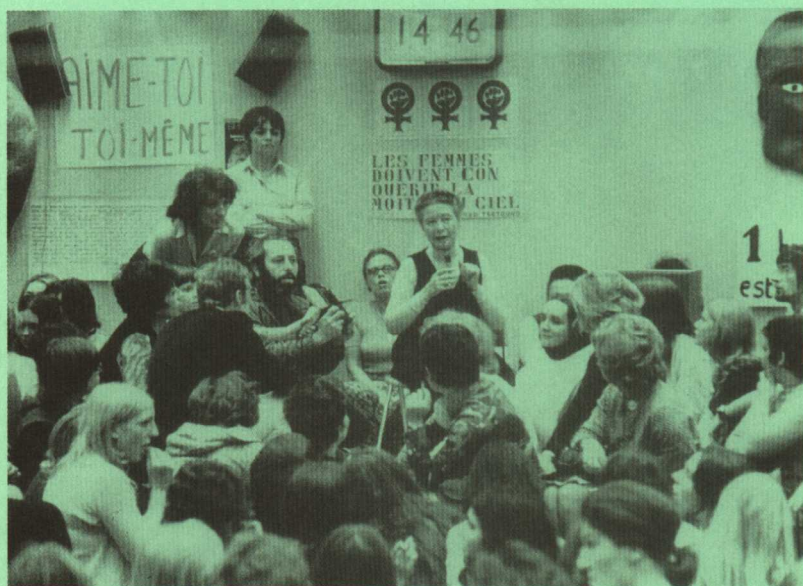
埃莱娜和西蒙娜十几岁时的
合影，大约在1924年。





西蒙娜(左)在二十岁的夏天
和扎扎, 以及扎扎的一个好朋友
在一起。





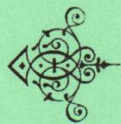
西蒙娜·德·波伏瓦(中)1972
年在布鲁塞尔召开的女权运动论
坛上。





1985年，西蒙娜·德·波伏瓦(左三)和女权主义者会面。





萨特和西蒙娜·德·波伏瓦在
圆拱咖啡馆。



译者序

本书作者克罗迪娜·蒙泰伊是位历史学家,也是小说家。她研究的重点是妇女运动以及关涉女性的著作。她本身也是位女权主义者,二十世纪中叶以来一直参加法国乃至美国的女权运动。二十岁时,她结识了西蒙娜·德·波伏瓦,从而追随这位名人,参加了“妇女解放运动”所领导的各种争取妇女权利的活动。日后又成为西蒙娜的胞妹埃莱娜·德·波伏瓦的密友。她了解这对姐妹思想、性格的特点,也谙知她们感情、心愿的隐微。可以说,如为两姐妹立传的话,克罗迪娜·蒙泰伊确实具有不可替代的优越条件。

本书是传记而非小说,其所撰述,注重事实而避免臆测。传主大姐西蒙娜惊世骇俗的活动、小妹埃莱娜坚韧顽强的作为——各自的为人原则和生活细节都得到了真实的反映,且作者笔下的多是第一手材料。作者同时具有小说家敏锐的观察力,再加上女性对心理和感情的细腻体会,表达的文笔相当精致。于是,这部传记展示在读者眼前时,也会产生小说那样引人入胜的效果。

《波伏瓦姐妹》出版之后,引起了许多议论和批评。奇怪

的是,对于作者和这部传记本身的评论不多,绝大多数的议论却集中在西蒙娜的身上。这大概仍是《第二性》出版所掀起的那轩然大波的余澜。当然,评论家们不能否定波伏瓦姐妹,特别是西蒙娜在争取妇女权利的斗争中的贡献,但着墨不多,更多的是仔细钻研西蒙娜与她妹妹埃莱娜之间的关系:首先略叙两姐妹之间亲密的情谊,无论是时间的流逝,还是政治或艺术观点的分歧都未能损伤这对姐妹的情感,西蒙娜终其一生,在财物和精神上都给了妹妹许多支持。但谈及她们之间的分歧,评论家们就变得毫不留情,断定两人间的感情存在着嫉妒、对立、仇恨。其实,经过上世纪的五六十年代和七十年代,有机会看到许多争论、扭曲和真正的卑劣之后,我觉得,波伏瓦家的两姐妹之间,只不过是争强好胜,各不相让,不肯服输而已,远远谈不到嫉妒、对立、仇恨。这样的看法,也许出于那些评论家在界定情感的浓淡深浅时,分档有些粗疏?如果说这两姐妹互相嫉妒、对立、仇恨,那么该用什么词语来形容真正的情敌、世仇和在战场上厮杀的对手之间的情感?

作品中数次提到,西蒙娜出版《第二性》,触及一些保守的世俗总要回避的问题,所以世人不肯原谅西蒙娜。这显然是真的。在西方的文化中,对于女性的要求,从古到今,虽不同于中国的“三从四德”,但也有相似的基本模式。

上世纪八十年代,我有个很优秀的学生在旅游界工作,他回到学校来看我,建议我走出校门见识一下外面的世界。他为我安排了安全稳妥的线路,于是我以全程陪同临时导游的身份,游历了许多地方。就像本书中的里奥内尔一样。果然,我大开眼界,增加了许多知识。不料在路上,一位法国妇女问我:“度假的时候,你为什么不能陪着你的丈夫?”她又很高傲地向我宣布:“我们拉丁的妇女从来不离开自己的丈夫!”这是基

基督教文化对妇女的要求。

基督教文化认为女人是男人的附属部分,上帝抽出男人的一根肋骨创造了女人。人类的原罪就是女人惹出来的,这与中国民间“女人是祸水”的说法相合。于是上帝对女人发出了诅咒:“我必多多加增你怀孕的苦楚,你生产儿女必多受苦楚,你必恋慕你的丈夫,你丈夫必管辖你……”《旧约·创世记》中的这段话,就是那个法国女人诘问我的根据。然而西蒙娜不肯做男人的一根肋条,不肯过与她母亲和其他女人们一样的生活。她看到了在正常婚姻下面时常可能掩藏着的谎言和伪善。于是她要摆脱这种婚姻模式。她与萨特订立的是一个独立的女人与一个独立的男人之间的协约。彼此保持完全自由,一切行动公开,透明。这样的安排看来太另类、太脱离群众、也太叛逆,无怪乎西蒙娜一生受到了不断的攻击。西蒙娜从这个协约中得到了自由和幸福吗?如何衡量、怎样体味,只有西蒙娜如鱼饮水,冷暖自知!然而竟然有批评家说:“萨特必须做许多努力,才能在这个凶狠残暴,报复心重的女伴面前保持独立自主的地位。”这个评论家是男性。平心而论,这个协约给了萨特许多方便和惬意:他连撒谎都不必。有人论起萨特时说:“他宣称他的存在主义就是人道主义,确实如此,但是在里面包含着许多玩世不恭。”我同意这个观点。看起来,在两性之间的喜剧、悲剧、闹剧,自从人类社会组成以来就已出现,而以后还会扮演下去。

西蒙娜逝世以后,她的义女整理出版了她给萨特和美国的尼尔逊·阿尔格朗的信件,里面论及妹妹埃莱娜,她说了一些刻薄寡情让人伤心的话。这当然引起评论家的挞伐。说她自私、凶恶、狠毒。这一点正是近代政坛和文坛上激进分子的通病:党同伐异,进行人身攻击,越是对待亲人就越不近人情。

这样才能表现出对主义或学说的忠诚。作者安慰埃莱娜的话很公正：“在这个很封闭的文学圈子里，人们都互相批评指责，看不起自己圈子以外的人。”

其实，对血缘关系的否定，逃离家庭，不认亲情，十九世纪末、二十世纪初，在纪德的时代就已形成一种思潮。西蒙娜对待亲人的态度，仍然受着这一思潮的影响，再加上二十世纪左派激进分子的偏执，于是就成了激进分子的一个特点。五六十岁以上的中国读者也许都会明白，一个褊狭固执的革命者，不会有那么多的雅量，很可能不是一位宽宏仁爱的长者。西蒙娜毕生为妇女的权利而奔走呼号，为了追求幸福，她做了一个极为特殊、风险极大的设计。这种探索很有价值，每个人可以根据自己的情况计算得失，决定取舍。批评家们，首先是法国的评论家，不应该对他们自己的这位出色的女性如此苛责。

西蒙娜的作品不只局限于女性的主题，她还涉及整个人类的生老病死。死亡是人人都要面对的。我工作的大学聘请了一位法籍教师，是个循规蹈矩的大龄女青年。她曾惴惴地一连问过我两个问题。第一个：“没有上帝看守着您，您的工资又这样低，您为什么还能努力工作呢？”第二个问题：“既然您不信上帝，您死的时候不害怕吗？”对于第二个问题，我随口答道：“我活着时害怕许多东西。我怕挨饿，我怕在政治上受到全社会不公正的对待。如果我要死了，还害怕什么呢？”在伤痕文学时代，这样颇带情绪的回答，显然让她更加困惑。当时我本应该向她征引陶渊明的佳句：“聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑！”这才是优秀和明智的中国人对待死亡的常态。在蒙泰伊写的这部双人传记里，当然有许多地方涉及萨特。说到这位大师弥留的期间，在他秘书的影响下，似乎有皈依宗教的倾向。